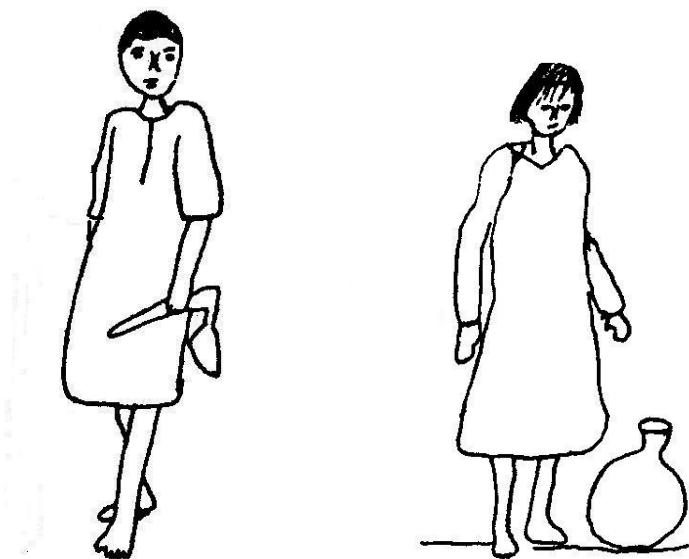


Kidime

kambas nî mbo

mûcoo nî mbo



Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungha et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungha prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

Genre: Lecture facile

Genre: Easy reading

© 1996, 2010, 2015 SIL Tchad

3^{ème} édition: 300 exemplaires / 300 copies

(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)

Kidime kambas nî mbo

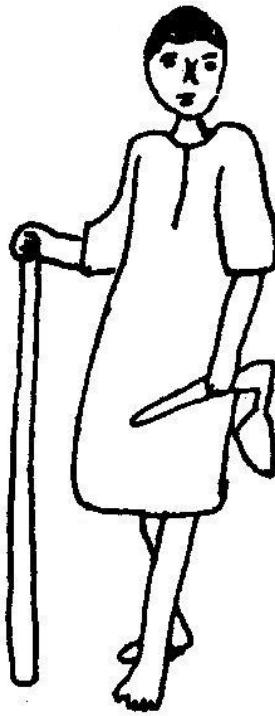
mûcoo nî mbo

Le travail des hommes et des femmes
The work of men and women

*Rédigé par André Tong-pa et Jacqueline Hainaut,
illustré par BANJI Ernest Bawe
traduit et adapté par Souleyman Abakar*

Written by André Tong-pa and Jacqueline Hainaut,
illustrated by BANJI Ernest Bawe,
translated and adapted by Souleyman Abakar

SIL Tchad
B.P. 4214, N'Djaména, TCHAD
2015

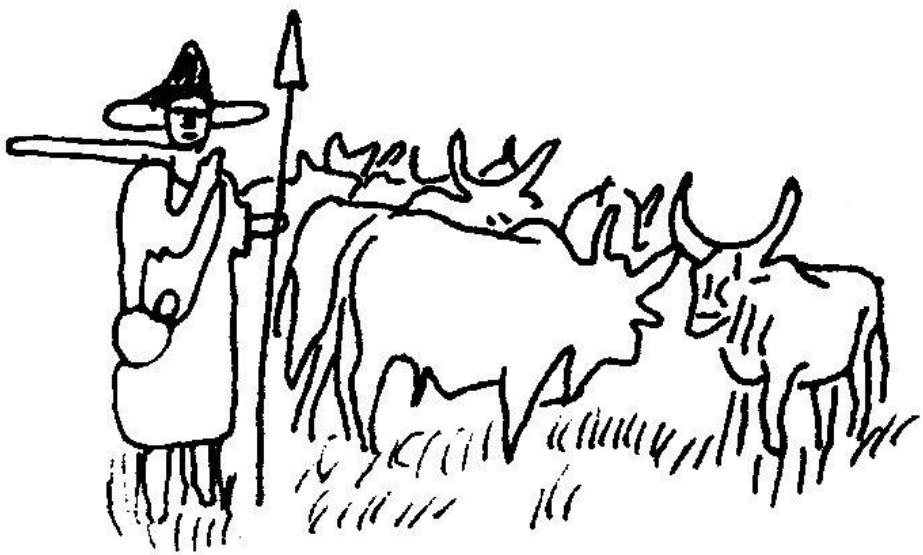


Kamba gu Adam uri.

Adam taŋ kidimen:



Adam tanu tedere.



Adam suro tiye.



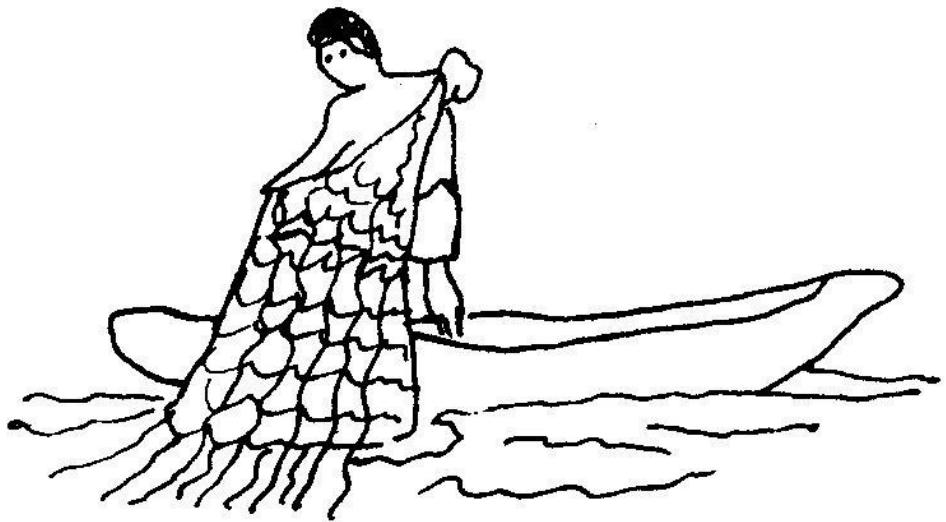
Adam sîŋgo tefere.



Adam kûrus tige.



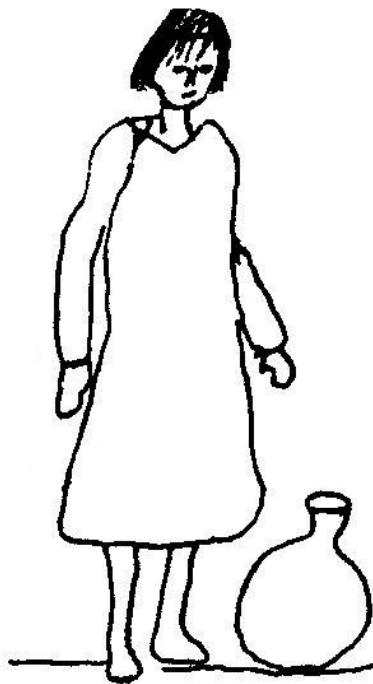
Adam guro taye.



Adam kûñoo tôroci.



Adam tifo tisake.



Mûco gu Asta uri.
Asta tanj kidimen:



Asta ganu tibilaye.



Asta saa tanare.



Asta sîngee tanare.



Asta asee tûduki.



Asta asee tâŋgasi.



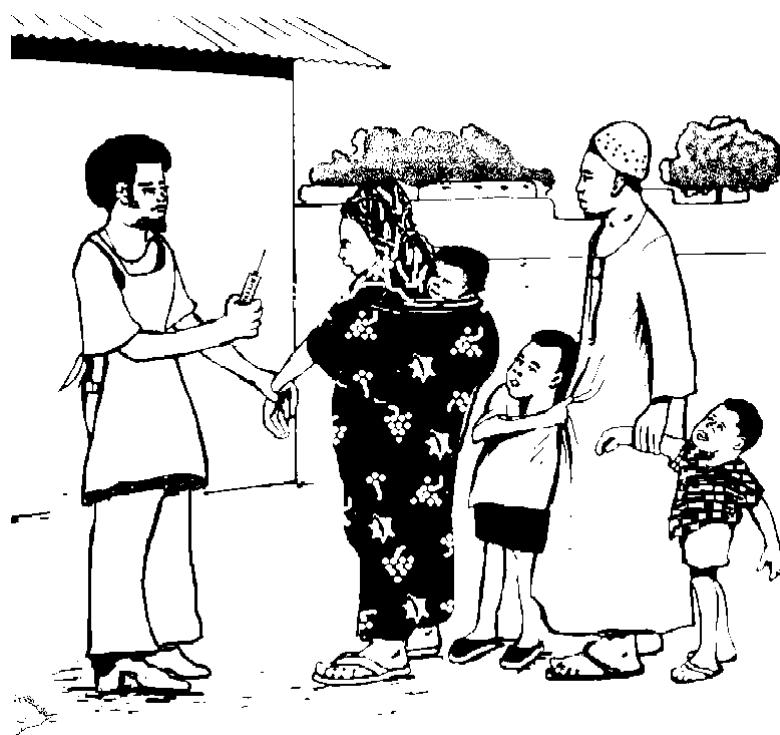
Asta su tûre.



Asta ɳuguru tiri.



Asta binije mbo
kimiñ mbo tuke.



Adam mbo Asta mbo
kimiñ râbbu ige.

Traduction française

Le travail des hommes et des femmes

p. 3 – L’homme s’appelle Adam. Ce que Adam fait:

p. 4 – Adam bâtit la case.

p. 5 – Adam part au pâturage.

p. 6 – Adam coupe un arbre.

p. 7 – Adam laboure le champ.

p. 8 – Adam va à la chasse.

p. 9 – Adam pêche.

p. 10 – Adam tresse un séko.

p. 11 – La femme s’appelle Asta. Ce que Asta fait:

p. 12 – Asta balaie le sol.

p. 13 – Asta apporte de l’eau.

p. 14 – Asta apporte du bois.

p. 15 – Asta pile le mil.

p. 16 – Asta écrase le mil.

p. 17 – Asta prépare la sauce.

p. 18 – Asta prépare la boule.

p. 19 – Asta lave les vêtements et les enfants.

p. 20 – Adam et Asta élèvent les enfants.

English translation

The work of men and women

- p. 3 – This man's name is Adam. Adam's work:
- p. 4 – Adam builds a house.
- p. 5 – Adam takes the animals to pasture.
- p. 6 – Adam chops a tree.
- p. 7 – Adam works the fields.
- p. 8 – Adam hunts.
- p. 9 – Adam fishes.
- p. 10 – Adam weaves a mat.
- p. 11 – This woman's name is Asta. Asta's work:
- p. 12 – Asta sweeps the ground.
- p. 13 – Asta brings water.
- p. 14 – Asta brings wood.
- p. 15 – Asta pounds the millet.
- p. 16 – Asta grinds the millet.
- p. 17 – Asta makes sauce.
- p. 18 – Asta makes porridge.
- p. 19 – Asta washes the clothes and bathes the children.
- p. 20 – Adam and Asta raise the children.